

DREAM & BEYOND

Fundacja Ensemblage, DUX Recording Producers, DUX 2250, 2026

Nagranie zrealizowano w Studiu Koncertowym Polskiego Radia im. Witolda Lutosławskiego w Warszawie 31 marca oraz 28 i 29 kwietnia 2025 roku. | Recorded at the Witold Lutosławski Concert Studio of Polish Radio in Warsaw on 31 March and 28–29 April 2025.

Igor Szymański, Małgorzata Szymańska
reżyseria nagrania | recording supervision & sound engineering

Małgorzata Szymańska – montaż | editing

Małgorzata Szymańska – mastering

Maciej Papierski – wiersz i jego tłumaczenie | poem and its translation

Kamil Rekosz – projekt graficzny i skład | graphic design and page layout

Andrzej Karałow – fotografia | photo

Maciej Wota – strojenie fortepianu | piano tuning

Grzegorz Paluch – współproducent | co-production

Marcin Targoński – redakcja | editor

Fundacja Ensemblage
9/21 Karabeli Street, 01-313 Warsaw, Poland | <https://ensemble.pl>

DUX Recording Producers
2 Morskie Oko Street, 02-511 Warsaw, Poland | e-mail: dux@dux.pl, sklep@dux.pl

Wszystkie prawa autorskie i prawa producenta do nagranych utworów zastrzeżone. Kopiowanie, wynajmowanie, wypożyczanie, wykorzystywanie tego nośnika do publicznych odtworzeń i nadeń RTV bez zezwolenia zabronione. | All rights of the authors and producers of the recorded works reserved. Any unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting on radio and television of this CD is prohibited.

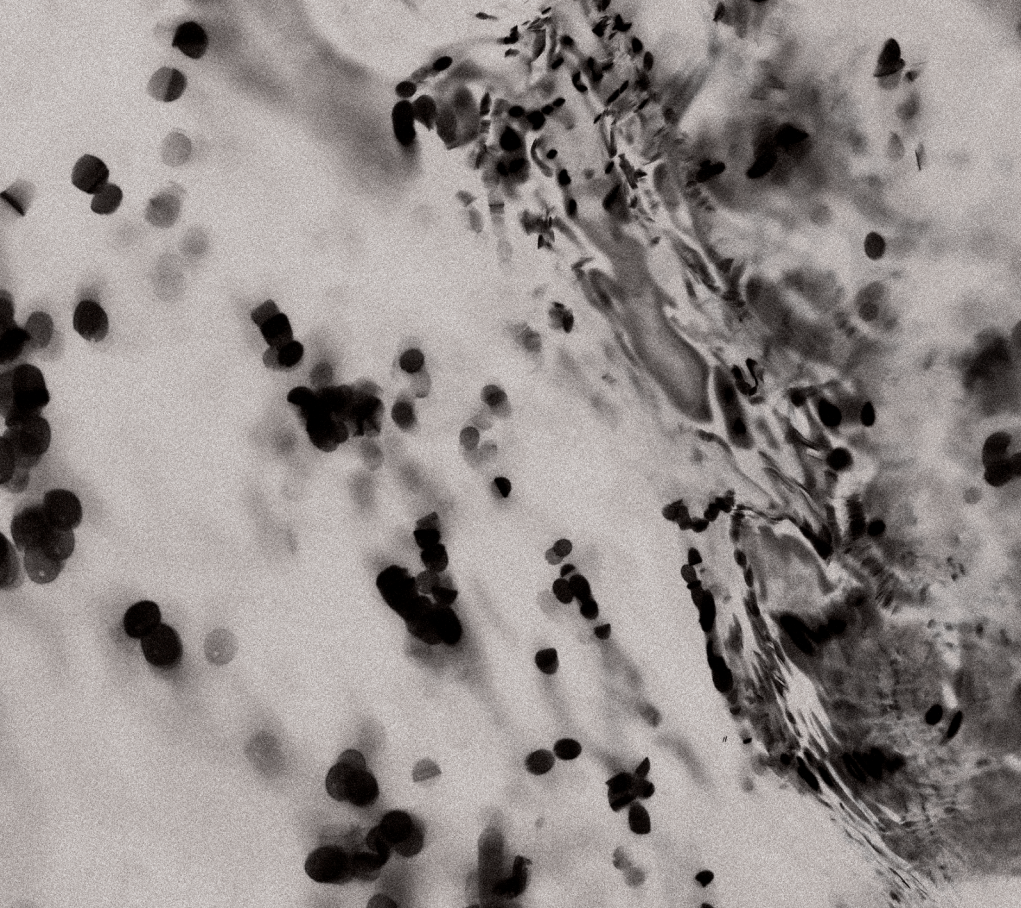


DREAM & BEYOND

- | | | |
|-----------------------------------|--|-------|
| Toshio Hosokawa (b. 1955) | | |
| 1 | <i>Lullaby of Itsuki from Japanese Folk Songs</i> (2011)
(arr. for violin and piano by T. Hosokawa) | 03:25 |
| Tōru Takemitsu (1930–1996) | | |
| 2 | <i>Distance de Fée</i> (1951/1989) | 06:58 |
| Einojuhani Rautavaara (1928–2016) | | |
| 3 | <i>Summer Thoughts</i> (1972/2008) | 04:10 |
| Kaija Saariaho (1952–2023) | | |
| 4 | <i>Tocar</i> (2010) | 06:46 |
| Salvatore Sciarrino (b. 1947) | | |
| <i>Sonatina</i> (1975) | | |
| 5 | <i>Presto</i> | 03:11 |
| 6 | <i>Adagio</i> | 03:12 |
| 7 | <i>Rondino</i> | 03:18 |
| Andrzej Karłow (b. 1991) | | |
| 8 | <i>Air</i> (2025) | 09:39 |
| Erkki-Sven Tüür (b. 1959) | | |
| 9 | <i>Conversio</i> (1994) | 09:47 |

Total time: 50:46

Małgorzata Wasiucionek-Potera – skrzypce | violin
Andrzej Karłow – fortepian | piano

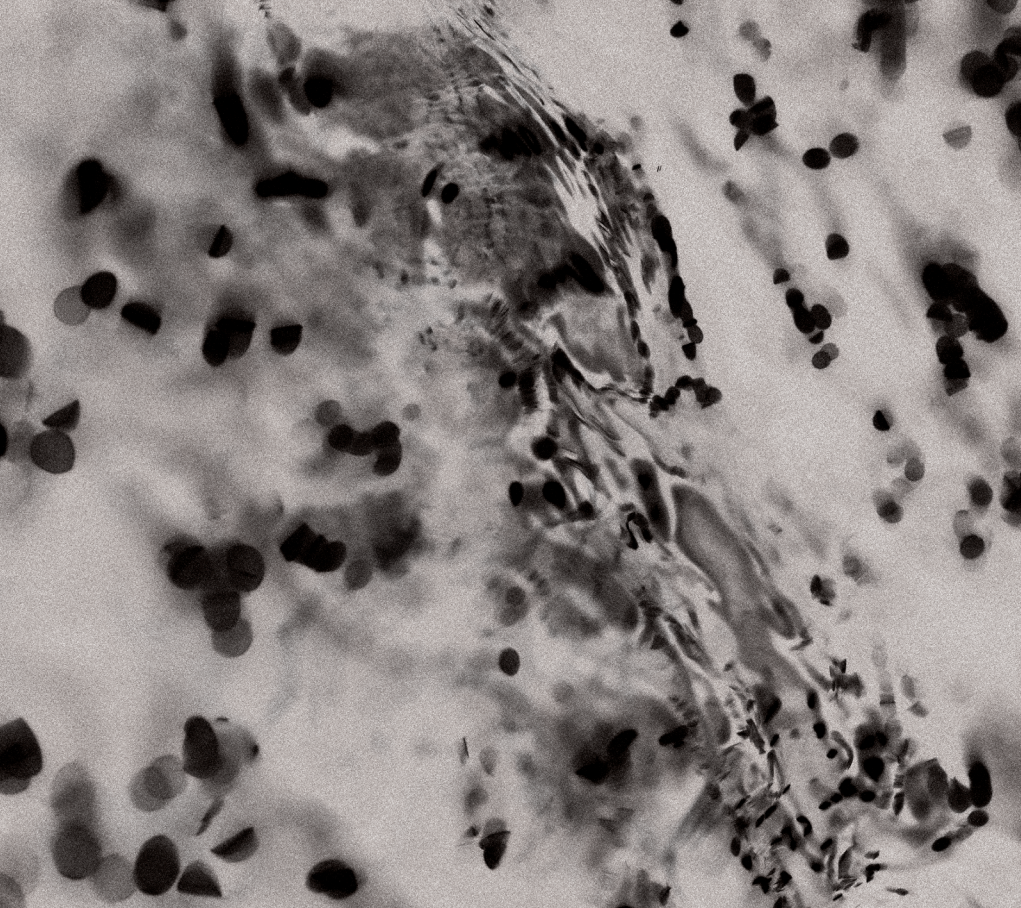


Maciej Papierski

z okna widzimy już tylko punkty
wydziedziczonych światel, teraz, gdy mrok
zmienił jezioro w bezmiar, i pozdrawiają się
przylądki letnisk.

znad wody idzie ławą ozon, wciąż świeża, wyiskrzona
przeszłość: w hotelowym pokoju
wprawia się w ruch archipelag cieni. mijają eony
i resztki naszych sekund zlewają się w jedno,
znaczymy zaledwie tyle, co kruszyny muszli –

zasypiasz; w zatoczkach ciemności
łopot takielunku nocy, w zgięciu jej ramienia
znów razem, co u samych początków
rozdzielono, gdy wzrok mości się na powrót
w ślepej plamce snu



Maciej Papierski

now, from the window we see only points
of disinherited lights, now that darkness
has turned the lake into a boundless main,
and exchange their greetings
the headlands of summer resorts.

from the water a bank of ozone advances, still fresh,
spark-struck past: in the hotel room
an archipelago of shadows is set in motion. eons pass,
and the remnants of our seconds melt into oneness;
we amount to no more than crumbs of a shell –

you fall asleep; in the coves of darkness
the flapping of night's rigging, in the crook of her arm
together again, what at the very beginnings
was separated, when sight settles once more
in the blind spot of the dream

